

зрения стилистического толкования пословицы и поговорки относятся к категории языковых клише, семантика которых эксплицирует набор культурных стереотипов, составляющих национальную картину мира. Именно поэтому пословицы являются интересным объектом для исследований. Мною были рассмотрены и проанализированы пословицы на нидерландском и русском языках, связанные с представлениями о счастье и несчастье. Анализ показал, что многие из них отражают схожие идеи, например:

1. Неудачи часто следуют одна за другой.
 - *Een ongeluk komt zelden alleen* ‘Беда не приходит одна’.
 - *Het ene ongeluk kan niet op het andere wachten; Het één ongeluk roept het ander* ‘Беда беду родит, третья сама бежит’.
 2. Счастье и несчастье приходят неожиданно.
 - *Het geluk komt in de slaap* ‘Счастье придет и на печи найдет’.
 - *De ongelukken slapen en rusten niet; Ongelukken varen mee; Een ongeluk zit in een klein hoekje* ‘Не думал, не гадал, как в беду попал’; ‘Беда, что вода, – нечаянно на двор придет’.
 3. Счастье всегда может смениться неудачей.
 - *Geluk en glas breekt even ras* ‘Счастье с несчастьем близко живут’.
 - *Men heeft het geluk zo vast als een handvol vliegen* ‘Счастье что солнышко: и улыбнется, и скроется’.
 4. Если человеку не везет в азартных играх, значит он будет счастлив в любви и наоборот.
 - *Ongelukkig in het spel gelukkig in de liefde* ‘Не везет в картах – повезет в любви’.
 5. Удача никогда не помешает в жизни.
 - *Beter een ons geluk dan een pond wijsheid; Een ons geluk is meer dan een pond verstand* ‘Лучше щепотка удачи, чем пуд мудрости’.
 - *Zonder geluk vaart niemand wel* ‘Всякому удача нужна’.
- Проведенное исследование показало, что в нидерландской и русской коммуникативных культурах устоялись схожие представления о счастье и несчастье.

Я. Тугаринова

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В АМЕРИКАНСКОМ И БРИТАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Целью данного исследования было установление общего и различного в функционировании модальных глаголов в британском и американском вариантах английского языка.

Модальные глаголы сами по себе не обозначают действие или состояние, они употребляются в комбинации с инфинитивом смыслового глагола. Вместе они формируют составное глагольное модальное сказуемое, где модальный глагол выражает необходимость, желательность, возможность,

реальность, способность, – т.е. отношение к действию, выраженному смысловым глаголом. В английском языке существуют 12 модальных глаголов: *can/could, may/might, must, have (got) to, be to, shall, dare, need, should/ought to, will/would*.

Материалом исследования послужили два художественных произведения объемом 100 страниц каждое: «Long Way Down» британского писателя Ника Хорнби и «A Patchwork Planet» американской писательницы Энн Тайлер. Методом сплошной выборки было отобрано 894 примера употребления модальных глаголов в британском и 800 в американском художественном дискурсе.

Самым используемым в обоих текстах является модальный глагол *can* (61,4 % от общего числа употреблений в британском художественном дискурсе, 50,1 % – в американском). Самой часто встречающейся функцией, в которой используется модальный глагол *can* в обоих текстах является «возможность, обусловленная обстоятельствами» (42,8 % в британском и 40,6 % в американском варианте). Самыми редкими в использовании функциями модального глагола *can* являются «удивление» (0,2 % и 1 % соответственно), «недоверие» (0% и 0,3% соответственно), «критика, упрек» (0,4 % и 0,5 % соответственно).

После модального глагола *can* самыми частотными в употреблении являются модальные глаголы *have to* (9,5 % в британском и 12,6 % в американском варианте), *should/ought to* (9,5 % и 10,1 % соответственно).

Модальный глагол *may/might* составляет 9,3 % от употреблений в британском и 7,5 % в американском художественном дискурсе. В обоих вариантах самой распространенной функцией является «неуверенное предположение». Модальный глагол *may/might* не зафиксирован в функциях «запрет» и «критика, упрек» в исследованном материале британского художественного дискурса, в функции «разрешение» – американского.

Модальный глагол *must* составляет 3 % от употреблений в британском и 8,25 % в американском художественном дискурсе. В обоих вариантах самой часто используемой функцией модального глагола *must* является «предположение, выражающее высокую уверенность». В британском варианте *must* не используется в функции «строгий запрет», в американском зафиксирована недопустимая отрицательная форма *must not have noticed* «предположение, выражающее высокую уверенность».

Модальный глагол *will/would* составляет 6,7 % в британском и 11,1 % в американском варианте. Самой частотной функцией в британском тексте является «желание, готовность, намерение» – 45 % (только 24,7 % в американском варианте). В американском художественном дискурсе самая частотная функция – это «привычные (повторяющиеся) действия и типичные характеристики» – 41,6 % (1,7 % от общего числа употреблений в британском варианте).

Модальные глаголы *shall, dare, need, be to* являются самыми редко встречающимися в обоих дискурсах: менее 1 % от общего числа употреблений в британском художественном дискурсе и совсем не зафиксированы в американском.